

## Колоректальный рак

Данный информационный бюллетень посвящен вопросам колоректального рака и различным способам его лечения.

Значение подчеркнутых слов поясняется в списке в конце бюллетеня.

Для получения дополнительной информации вы можете обратиться к врачу или медсестре в своей больнице.

Если у вас возникнут вопросы или вы захотите с кем-нибудь поговорить, можете звонить в Службу поддержки Макмиллан для пациентов с онкологическими заболеваниями (Macmillan Cancer Support) по номеру **0808 808 00 00** с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00. У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

У нас есть более подробная информация на русском языке о различных типах рака, способах лечения и жизни с этим диагнозом.

Для ее получения посетите веб-сайт [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) или позвоните по номеру **0808 808 00 00**.

## В этом бюллетене мы рассмотрим следующие вопросы:

- Кишечник
- Колоректальный рак
- Как составляется план лечения
- Общение с вашей медицинской группой
- Какие вопросы о лечении можно задать
- Способы лечения колоректального рака
- Возможные побочные эффекты лечения
- Последующее врачебное наблюдение
- Ваши ощущения
- Как может помочь служба Макмиллан (Macmillan)
- Список терминов
- Дополнительная информация на русском языке

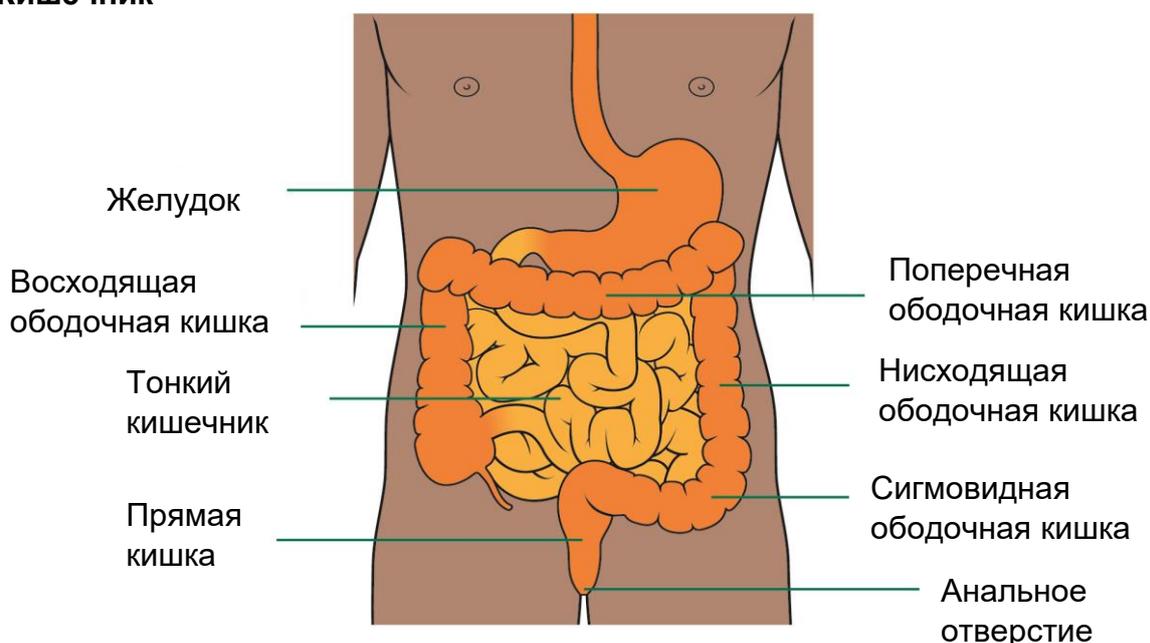
## Кишечник

Кишечник является частью пищеварительной системы. Он отвечает за расщепление и всасывание питательных веществ из пищи для их дальнейшего использования организмом. Он состоит из двух частей: тонкого и толстого кишечника.

В состав толстого кишечника входят:

- толстая кишка;
- прямая кишка;
- анальное отверстие.

### Кишечник



## Колоректальный рак

Рак может поражать разные отделы кишечника. Основными типами колоректального рака являются:

- рак толстой кишки;
- рак прямой кишки.

Колоректальным раком называется рак толстого кишечника. Рак тонкого кишечника и рак анального отверстия возникают редко. У нас имеется информация об этих видах рака на английском языке. Все органы и ткани нашего организма состоят из маленьких клеток. Причиной возникновения колоректального рака является неконтролируемое деление клеток кишечника, в результате чего возникает узел, называемый опухолью. В большинстве случаев раковая опухоль появляется на слизистой оболочке кишечника.

Иногда раковые клетки переносятся через кровь и лимфатическую систему в другие органы. Это называется вторичным раком.

Колоректальный рак — это не инфекция, он не передается другим людям.

## Стадии и степени колоректального рака

- Стадия рака — это описание того, насколько велика раковая опухоль и распространилась ли она на другие органы и ткани.
- Степень рака — это показатель того, насколько быстро раковая опухоль может разрастаться.

## Как составляется план лечения

Ваша медицинская группа составит план оптимального лечения, который с вами обсудит врач или медсестра. Выбранный способ лечения будет зависеть от различных факторов:

- стадия и степень рака;
- ваше общее состояние здоровья;
- преимущества лечения и возможные побочные эффекты;
- ваше мнение о доступных способах лечения.

## Общение с вашей медицинской группой

Важно обсуждать любое лечение с врачом, чтобы хорошо представлять себе то, что вас ожидает. После обсуждения врач попросит вас подписать форму согласия на лечение. Это называется «дать согласие». Без вашего согласия лечение не начнется.

Для беседы полезно будет прийти с кем-то, кто знает и русский язык, и английский. Также больница может предоставить вам переводчика. Сообщите своей медсестре о такой необходимости.

## Какие вопросы о лечении можно задать

- Что означает мой диагноз?
- Какова стадия и степень рака?
- Каковы доступные способы лечения?
- В чем заключаются преимущества, риски и побочные эффекты каждого способа лечения?
- Как лечение повлияет на мою повседневную жизнь?
- С кем я могу поговорить о том, что я чувствую?

У нас имеется дополнительная информация на русском языке, посвященная вопросам, возникающим у пациентов при постановке диагноза «рак».

## Способы лечения колоректального рака

Для лечения колоректального рака могут использоваться следующие способы:

- хирургическая операция (хирургия);
- медикаментозное лечение (химиотерапия или таргетная терапия);
- лучевая терапия.

В ряде случаев используется сразу несколько способов лечения, например, операция и затем химиотерапия или лучевая терапия. Лечение рака толстой кишки или прямой кишки может потребовать других способов лечения.

### Хирургическая операция

Наиболее распространенным способом лечения колоректального рака является хирургическая операция (хирургия) с целью удаления раковой опухоли.

Иногда, на самых ранних стадиях колоректального рака, для удаления опухоли проводится небольшая операция, которая называется местной резекцией. В таком случае врач удаляет опухоль с помощью специальных хирургических инструментов, которые вводятся пациенту через анальное отверстие.

Но чаще всего требуется операция по удалению части кишечника. Обычно также удаляются некоторые лимфоузлы, расположенные вблизи раковой опухоли. Зачастую раковые клетки в первую очередь проникают именно в лимфоузлы.

Кроме того, хирургическая операция может проводиться в следующих формах:

- открытое хирургическое вмешательство;
- артроскопическая хирургия (лапароскопия).

При открытом хирургическом вмешательстве хирург удаляет опухоль через большой разрез на теле пациента. При артроскопической хирургии (лапароскопия) хирург выполняет 4–5 небольших разрезов, через которые вводятся хирургические инструменты для удаления раковой опухоли. Восстановление после артроскопической хирургии обычно проходит быстрее, чем после открытого хирургического вмешательства.

### Хирург проводит артроскопическую хирургию (лапароскопию)



## Виды хирургических операций при удалении рака толстой кишки

- **Гемиколэктомия** — удаление половины ободочной кишки. Это может быть правая или левая половина ободочной кишки в зависимости от того, в какой из них находится опухоль.
- **Колэктомия сигмовидной ободочной кишки** — удаление сигмовидной ободочной кишки.

После удаления части кишечника, пораженной раком, хирург соединяет между собой края оставшегося кишечника.



В очень редких случаях требуется удаление всей толстой кишки. Это называется полной колэктомией. Если вам требуется операция такого рода, подробнее об этом вам расскажет ваш врач.

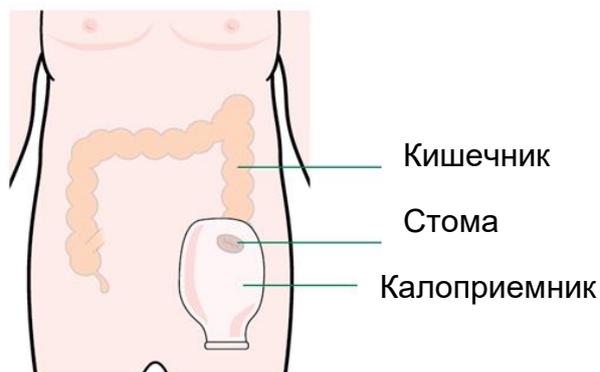
## Стома

Если края кишечника соединить невозможно, его часть может выводиться наружу через отверстие на стенке живота (брюшной полости). Это отверстие называется стома.

- Стома из толстого кишечника называется колостома.
- Стома из тонкого кишечника (подвздошной кишки) называется илеостома.

На стому надевается специальный пакет, в который отводится кал.

## Стома и калоприемник



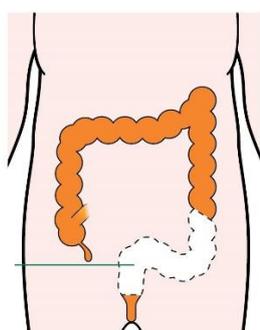
Возможно, это приспособление потребуется носить лишь некоторое время после операции, пока кишечник заживет. Но иногда данная мера может быть постоянной. Медсестра по уходу за стомой покажет, как осуществлять уход за стомой, даст необходимые советы и предоставит дополнительную информацию.

### Виды хирургических операций при удалении рака прямой кишки

**Резекция прямой кишки** — удаление всей прямой кишки и прилегающих к ней лимфоузлов и жировой ткани.

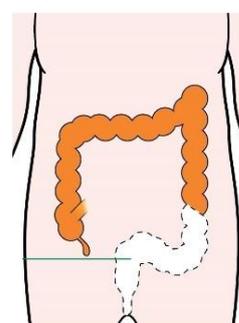
**Брюшно-промежностная экстирпация прямой кишки** — обычно проводится, когда опухоль расположена в нижней части прямой кишки. Врач удаляет прямую кишку и анальное отверстие. После этой операции будет использоваться постоянная стома.

#### Резекция прямой кишки



Удаляемый  
участок

#### Брюшно-промежностная экстирпация прямой кишки

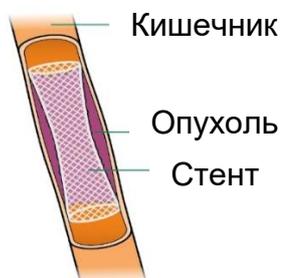


Удаляемый  
участок

### Виды хирургических операций при удалении разросшейся раковой опухоли

Иногда раковая опухоль в толстой кишке блокирует перемещение каловых масс по кишечнику. Это может вызывать боль в животе и рвоту. Врач может вставить в кишечник тонкую трубку (стент), чтобы поддерживать необходимый просвет в нем. Если это невозможно, с помощью хирургической операции может быть удален заблокированный участок кишечника.

#### Часть кишечника с установленным в нем стентом



Иногда хирургическое вмешательство может проводиться для удаления раковой опухоли, распространившейся на другие участки организма, например, на печень или легкое.

У нас есть более подробная информация на русском языке о проведении хирургических операций и о возможных побочных эффектах.

## Химиотерапия

Химиотерапия — это лечение с использованием противоопухолевых препаратов для разрушения раковых клеток. На ранних стадиях колоректального рака химиотерапия, как правило, не требуется.

Химиотерапия может также назначаться:

- после хирургической операции, чтобы снизить риск рецидива рака;
- перед хирургической операцией, если раковая опухоль распространилась на другие органы или ткани, чтобы уменьшить размеры опухоли и снизить риск рецидива рака;
- в качестве основного способа лечения раковой опухоли, разросшейся на другие органы или ткани.

Химиотерапевтические препараты могут вызывать побочные эффекты, из-за которых ваше самочувствие может ухудшаться. Разные препараты могут иметь разные побочные эффекты, включая:

- увеличение риска инфекции;
- чувство усталости;
- тошноту или рвоту;
- болезненные ощущения в полости рта;
- выпадение волос.

О возможных побочных эффектах и способах их контроля вам может рассказать врач. С большинством побочных эффектов можно справиться с помощью лекарств. Чаще всего побочные эффекты исчезают по завершении химиотерапии.

У нас есть более подробная информация на русском языке о химиотерапии и возможных побочных эффектах.

## Лучевая терапия

Лучевая терапия — это воздействие на раковые клетки при помощи жесткого рентгеновского излучения. Лучевая терапия обычно не назначается при раке толстой кишки, но является распространенным способом лечения рака прямой кишки.

Лучевая терапия может проводиться перед хирургической операцией при раке прямой кишки, чтобы уменьшить размер опухоли и упростить ее удаление. Лучевая терапия также снижает риск рецидива рака прямой кишки. Хирургическая операция проводится через несколько недель после завершения лучевой терапии.

Лучевая терапия может назначаться после хирургической операции, если существует риск того, что в организме остались раковые клетки.

Лучевая терапия может проводиться для уменьшения опухоли в случае разрастания или рецидива рака прямой кишки. Она также может облегчать некоторые симптомы, например боль.

У нас есть более подробная информация на русском языке о лучевой терапии и возможных побочных эффектах.

### **Химиолучевая терапия**

Лечение рака прямой кишки может включать в себя одновременно химиотерапию и лучевую терапию.

Такое лечение называют химиолучевой терапией. Она может быть более результативной, чем назначаемая отдельно химиотерапия или лучевая терапия, но также может вызывать более тяжелые побочные эффекты.

### **Таргетная (биологическая) терапия**

Таргетная терапия действует за счет разницы между раковыми и здоровыми клетками и направлена на остановку деления раковых клеток. Она может назначаться для лечения разросшегося колоректального рака.

Возможные побочные эффекты:

- чувство усталости;
- сухость кожи или сыпь на коже;
- диарея;
- симптомы гриппа.

С большинством побочных эффектов можно справиться с помощью лекарств, при этом после окончания лечения они исчезают.

## **Возможные побочные эффекты лечения**

У нас есть более подробная информация на русском языке о наиболее распространенных побочных эффектах лечения рака. Также может оказаться полезной имеющаяся у нас информация на тему усталости и трудностей при приеме пищи.

Ниже описаны другие побочные эффекты, которые могут возникать в процессе лечения колоректального рака и после него.

### **Изменения в работе кишечника**

Некоторое время после лечения ваш кишечник может функционировать несколько иначе. Возможные изменения:

- диарея;
- необходимость в более частой дефекации;
- отсутствие явных позывов к дефекации, несмотря на ее необходимость;
- боль в заднем проходе.

Обычно через некоторое время эти симптомы ослабевают. Если у вас возникли или не ослабевают указанные побочные эффекты, сообщите об этом врачу. Он может вас проконсультировать и назначить соответствующее лекарство.

## **Защищайте кожу**

Жидкий или водянистый стул может раздражать кожу вокруг заднего прохода.

Вот несколько советов, которые могут пригодиться:

- Следите за тем, чтобы кожа вокруг заднего прохода оставалась чистой и сухой.
- Пользуйтесь влажными салфетками без отдушки, поскольку они мягче обычной туалетной бумаги.
- Пользуйтесь защитными кремами для кожи, но только теми, которые вам порекомендует врач или медсестра.
- Носите хлопковое нижнее белье, чтобы кожа оставалась сухой и прохладной.

## **Изменения в питании**

Иногда некоторые продукты, такие как фрукты или овощи, могут стать причиной жидкого стула и необходимости более частого посещения туалета. Можете завести дневник, в котором будете описывать употребляемые вами продукты и их влияние на ваш организм. Это поможет при выборе того, что можно есть и чего следует избегать.

Если у вас нет аппетита, можно съесть несколько небольших порций в течение дня вместо одного-двух плотных приемов пищи. Если у вас не получается решить проблему с выбором пищи, обратитесь к медсестре или к врачу.

## **Тревожность**

Чувство тревоги или беспокойства также может стать причиной более жидкого стула. Методики релаксации могут помочь наладить нормальную работу кишечника и принести пользу общему состоянию здоровья и восстановлению.

## **Если вы пользуетесь стомой**

Если после операции вы пользуетесь временной или постоянной стомой, вам потребуется некоторое время, чтобы привыкнуть к ней. Возможно, полезно будет пообщаться с другими пациентами, пользующимися стомой. Медсестра может помочь организовать такое общение. Ваша медсестра научит вас ухаживать за стомой в домашних условиях.

## **Карта Макмиллан на посещение туалета (Macmillan toilet card)**

Если вы находитесь вне дома и вам необходимо срочно посетить туалет, можете воспользоваться бесплатной картой Макмиллан (Macmillan toilet card). Ее можно предъявлять в общественных местах, таких как магазины, офисы и кафе. Надеемся, что она вам поможет, но она может приниматься не везде.

Для получения данной карты позвоните в Службу поддержки Макмиллан (Macmillan) по номеру **0808 808 00 00**. Также ее можно заказать на нашем веб-сайте: **be.macmillan.org.uk**

Вы также можете пользоваться туалетами для людей с ограниченными возможностями. Они оборудованы раковиной и местом для смены белья. Туалеты для людей с ограниченными возможностями иногда заперты. Ключ к таким туалетам можно приобрести в организации Disability Rights UK.

## Последующее врачебное наблюдение

По окончании лечения вам необходимо будет регулярно проходить осмотр и сдавать анализы. Это может продолжаться несколько лет, но со временем эти процедуры будут проводиться реже.

## Ваши ощущения

Известие о том, что у вас рак, может шокировать и вызвать самые разные эмоции. Нельзя сказать, что испытывать те или иные чувства неправильно. Справляться с ними можно различными способами. Может помочь разговор с близким другом или с родственником. Вам также может помочь врач или медсестра.

## Как может помочь служба Макмиллан (Macmillan)

Служба Макмиллан (Macmillan) оказывает помощь онкологическим пациентам и их семьям. Вы можете получить поддержку несколькими способами:

- **Служба поддержки Макмиллан (Macmillan) (тел.: 0808 808 00 00).** У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить. Мы готовы ответить на вопросы медицинского характера, предоставить информацию о возможных пособиях и льготах, а также поговорить о ваших чувствах. Телефонная служба работает с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00.
- **Веб-сайт Макмиллан (Macmillan) ([macmillan.org.uk](http://macmillan.org.uk)).** На нашем веб-сайте размещено множество материалов на английском языке, посвященных вопросам рака и жизни с этим заболеванием. На странице [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) можно найти материалы на разных языках.
- **Информационные центры.** В информационном центре можно пообщаться со специалистом службы поддержки и получить информацию в письменной форме. Чтобы найти ближайший к вам информационный центр, зайдите на нашу веб-страницу [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) или позвоните нам по телефону. В вашей больнице также может работать информационный центр.
- **Местные группы поддержки.** Чтобы найти ближайшую к вам группу поддержки, посетите нашу веб-страницу [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) или позвоните нам по телефону.
- **Онлайн-сообщество Макмиллан (Macmillan).** На веб-странице [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community) вы можете пообщаться с людьми, которые переживают аналогичную с вами ситуацию.

## Список терминов

Barrier cream	[бэриэ крим]	Защитный крем	Влагостойкий крем, защищающий кожу от выделяемых организмом жидкостей.
Cells	[селз]	Клетки	Маленькие структурные элементы, из которых состоят органы и ткани организма.
Chemotherapy	[кимоусэрэпи]	Химиотерапия	Способ лечения раковых заболеваний, предполагающий назначение препаратов, разрушающих раковые клетки.
Colostomy	[кэлбстэми]	Колостома	Стома из толстого кишечника.
Diagnosis	[дайэгноусис]	Диагностика	Определение наличия или отсутствия у вас заболевания.
Diarrhoea	[дэйэриэ]	Диарея	Состояние, при котором стул становится мягким или жидким. В таком случае позывы могут становиться более частыми или очень сильными. При этом также может болеть живот.
Early stage	[эли стэйдж]	Ранняя стадия	Раковая опухоль, которая недавно начала расти, но еще не распространилась на другие органы или ткани организма.
Ileostomy	[йлебстэми]	Илеостома	Стома из тонкого кишечника.
Ileum	[йлиэм]	Подвздошная кишка	Часть тонкого кишечника, которая соединяется с ободочной кишкой.
Lymphatic system	[лимфэтик сйстэм]	Лимфатическая система	Система сосудов и желез, расположенных по всему организму человека, предназначенная для борьбы с инфекциями.
Lymph node	[лимф нóуд]	Лимфоузел	Железа, являющаяся частью <u>лимфатической системы</u> .
Radiotherapy	[рэйддиоусэрэп и]	Лучевая терапия	Разрушение раковых клеток с помощью жесткого рентгеновского излучения.

<b>Side effects</b>	<b>[сайд ифэктс]</b>	<b>Побочные эффекты</b>	Нежелательные последствия лечения рака.
<b>Stoma</b>	<b>[стóмэ]</b>	<b>Стома</b>	Отверстие в теле, сформированное хирургом.
<b>Stoma nurse</b>	<b>[стóмэ нёс]</b>	<b>Медсестра по уходу за стомой</b>	Медсестра, которая показывает, как осуществлять уход за стомой.
<b>Surgery</b>	<b>[сэджэри]</b>	<b>Хирургия</b>	Хирургическая операция.
<b>Targeted therapy</b>	<b>[та́гитид сэрэпи]</b>	<b>Таргетная терапия</b>	Лечение с помощью препаратов, которые воздействуют на раковые клетки, при этом нанося минимальный ущерб здоровым клеткам.
<b>Tumour</b>	<b>[тьюмэ]</b>	<b>Опухоль</b>	Группа клеток, которые делятся ненормальным способом. Эти клетки непрерывно размножаются и образуют припухлость.

## Дополнительная информация на русском языке

У нас имеется информация на русском языке по следующим темам:

<p><b>Виды онкологических заболеваний</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Рак молочной железы</li> <li>• Колоректальный рак</li> <li>• Рак легких</li> <li>• Рак предстательной железы</li> </ul> <p><b>Способы лечения</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Химиотерапия</li> <li>• Лучевая терапия</li> <li>• Хирургия</li> </ul>	<p><b>Как справляться с раком</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Если вам диагностировали рак: краткое руководство</li> <li>• Проблемы с приемом пищи и рак</li> <li>• Конец жизни</li> <li>• Финансовая поддержка — пособия</li> <li>• Здоровое питание</li> <li>• Усталость (хроническая усталость) и рак</li> <li>• Побочные эффекты лечения рака</li> <li>• Как вы можете помочь себе</li> </ul>
--	--

Данная информация размещена на веб-сайте [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

## Мы говорим по-русски!

Позвонив по бесплатному номеру службы Макмиллан (Macmillan) **0808 808 00 00**, вы можете поговорить с нашими специалистами с помощью переводчика. С нами можно обсудить все, что вас тревожит, включая медицинские вопросы. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

Мы работаем с понедельника по пятницу с 9:00 до 20:00.

### Литература и благодарность

Данный бюллетень составлен и отредактирован информационной рабочей группой Службы поддержки Макмиллан для пациентов с онкологическими заболеваниями (Macmillan Cancer Support).

Настоящий информационный бюллетень разработан на основе более подробной информации, имеющейся у службы Макмиллан (Macmillan). Данную информацию можно получить по почте или прочитать в Интернете. Более подробная информация доступна только на английском языке.

Содержание данного буклета проверено соответствующими специалистами и нашим главным медицинским редактором доктором Тимом Айвсоном, онкологом и консультантом Макмиллан (Macmillan).

Выражаем благодарность главной клинической медицинской сестре Макмиллан (Macmillan) Кимберли Беннет, руководителю Центра информации и поддержки Макмиллан (Macmillan) Кэтрин Хэйр и профильной медицинской сестре Макмиллан (Macmillan) в области колоректального рака Эйлин Рой. Также выражаем признательность онкологическим больным, которые проверяли данное издание.

Вся представленная информация основана на наиболее актуальных имеющихся данных. Более подробную информацию об используемых нами источниках можно получить, обратившись по адресу [cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk).

MAC15136\_Russian



Дата последней редакции: сентябрь 2017 г.

Следующее обновление запланировано на 2020 г.

Мы прилагаем максимум усилий, чтобы предоставлять вам точную информацию, однако она не может полностью отражать актуальные медицинские исследования, результаты которых постоянно меняются. Если вас тревожит состояние вашего здоровья, необходимо обратиться к врачу. Макмиллан (Macmillan) не может принимать на себя обязательства по возмещению убытков или ущерба, вызванного неточностью представленной информации или информации третьих лиц, например, информации, размещенной на веб-сайтах, на которые мы ссылаемся.

© Служба поддержки Макмиллан для пациентов с онкологическими заболеваниями (Macmillan Cancer Support), 2017 г. Благотворительная организация, зарегистрированная в Англии и Уэльсе (261017), Шотландии (SC039907) и на острове Мэн (604). Юридический адрес: 89 Albert Embankment, London (Лондон), SE1 7UQ, Англия.

## Bowel cancer

This information is about bowel cancer and treatments for bowel cancer.

Any words that are underlined> are explained in the word list at the end.

If you have any questions, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having your treatment.

If you have any questions or want to talk to someone, you can call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, Monday to Friday, 9am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. Just tell us, in English, the language you want to use.

We have more information in [language] about different cancers, treatments and living with cancer.

Visit [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations) or call us on **0808 808 00 00**.

### In this fact sheet:

- The bowel
- Bowel cancer
- How treatment is planned
- Talking to your healthcare team
- Questions to ask about your treatment
- Treatments for bowel cancer
- Possible side effects of your treatment
- Follow up
- Your feelings
- How Macmillan can help
- Word list
- More information in [language]

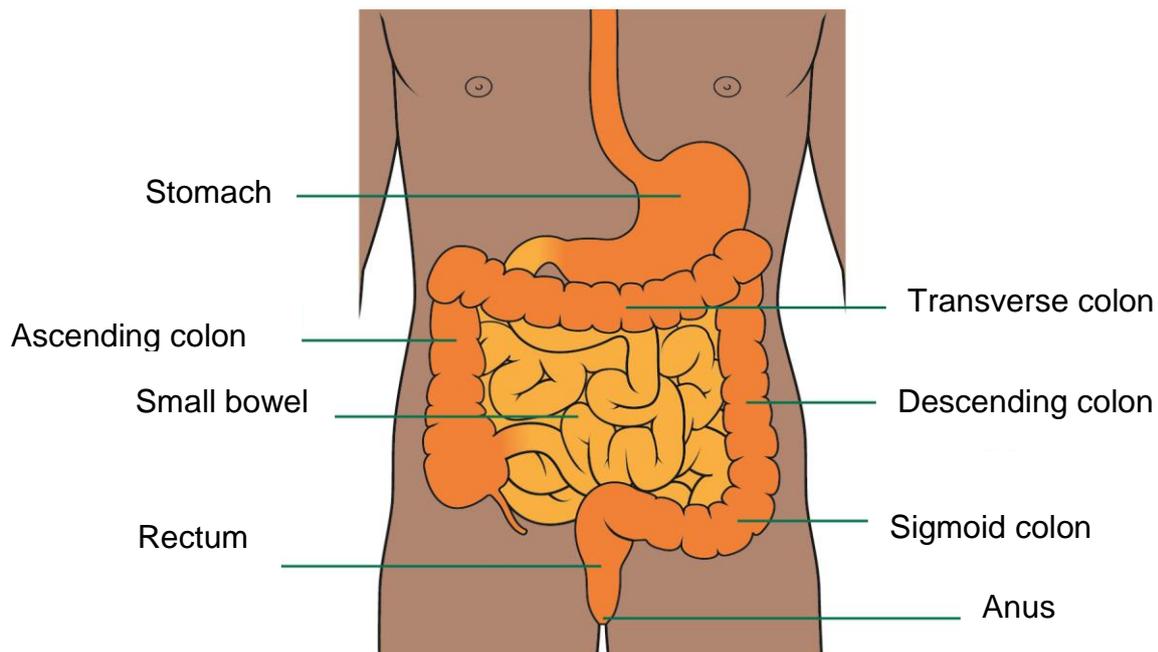
## The bowel

The bowel is part of the digestive system, which breaks down and absorbs food so that the body can use it. It has two parts, the small bowel and the large bowel.

The large bowel has different parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.

### The bowel



## Bowel cancer

Cancer can affect different parts of the bowel. The two main types of bowel cancer are:

- colon cancer
- rectal cancer.

Cancer of the large bowel is also called colorectal cancer. Small bowel cancer and cancer of the anus are rare. We have information about these cancers in English. All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour. Most bowel cancers start in the lining of the bowel.

Sometimes, cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

## Stages and grades of bowel cancer

- The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.
- The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

## How treatment is planned

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. Your doctor or nurse will talk to you about this plan. Your treatment will depend on factors, such as:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the benefits of treatment and possible side effects
- what you think about the available treatments.

## Talking to your healthcare team

It is important to talk about any treatment with your doctor, so that you understand what it means. After talking with you, your doctor will ask you to sign a consent form to show that you understand and agree to the treatment. This is called giving consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

It is a good idea to take someone with you who can speak both [language] and English. Or your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one.

## Questions to ask about your treatment

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What treatments are available?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

We have more information in your language about being diagnosed with cancer.

## Treatments for bowel cancer

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy or targeted therapy)
- radiotherapy

Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy. There can be different types of treatment for colon or rectal cancer.

### An operation

An operation (surgery) to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very early-stage bowel cancers can be removed with a small operation called a local resection. The doctor removes the cancer using special surgical tools passed through the anus.

But most people will have an operation to remove part of the bowel. The doctor will usually also remove some lymph nodes from near the cancer. Lymph nodes are often where the cancer spreads to first.

You may have your operation as:

- open surgery
- keyhole (laparoscopic) surgery.

Open surgery means the surgeon makes a large cut before removing the cancer. During keyhole surgery, the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

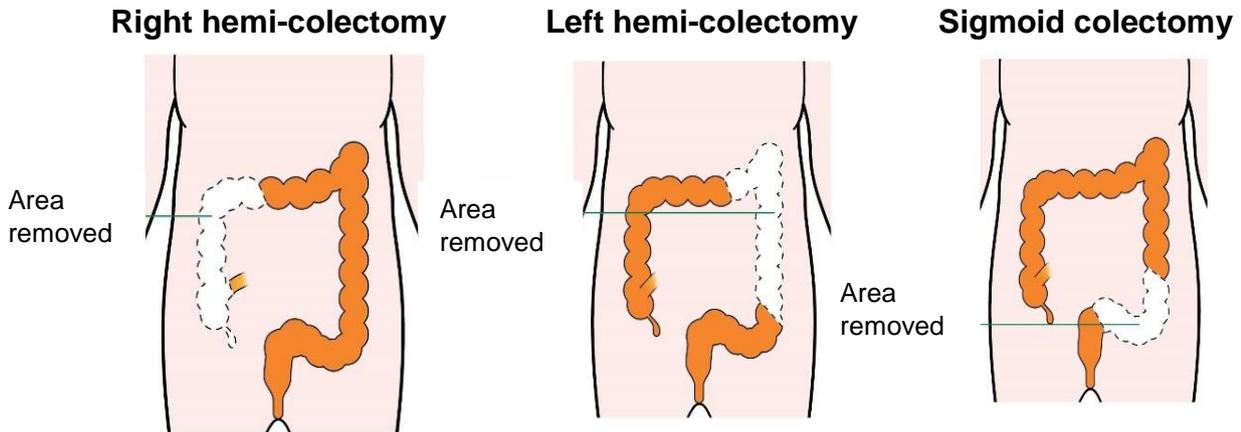
### A surgeon performing keyhole (laparoscopic) surgery



## Types of operation for colon cancer

- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together.



Very rarely, all the colon needs to be removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.

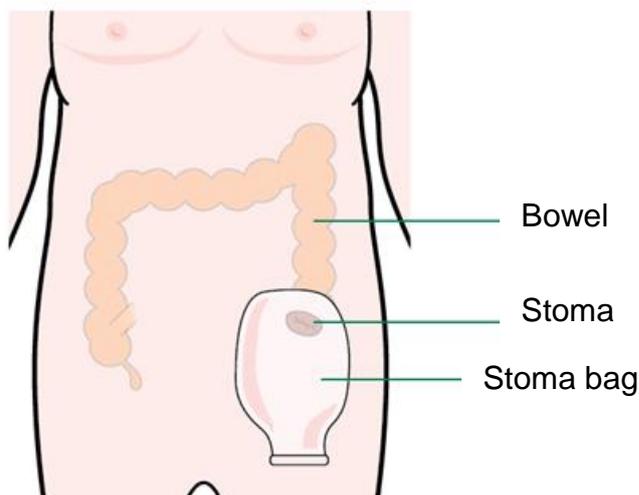
## Stomas

If the ends of the bowel cannot be joined together, part of the bowel can be brought out onto the tummy (abdomen). This opening is called a stoma.

- If the stoma is made from the colon, it is called a colostomy.
- If the stoma is made from the small bowel (ileum), it is called an ileostomy.

You wear a special bag over the stoma to collect the poo.

## A stoma and stoma bag



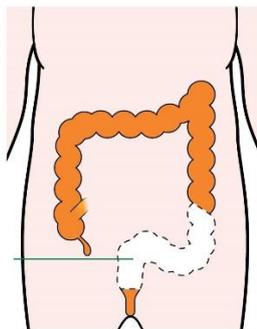
You may only have this for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it may be permanent. A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information.

### **Types of operation for rectal cancer**

**Anterior resection** – the doctor removes the whole rectum with the fatty tissue and lymph nodes around it.

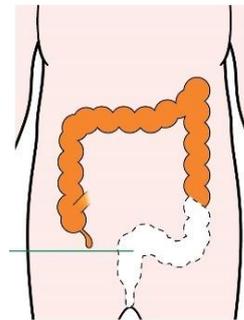
**Abdomino-perineal resection** – this is usually used for cancers near the lower end of the rectum. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.

#### **Anterior resection**



Area removed

#### **Abdomino-perineal resection**

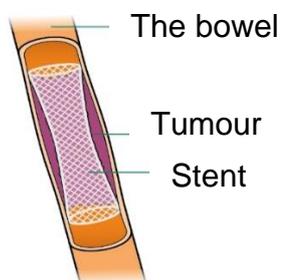


Area removed

### **Types of operation for bowel cancer that has spread**

Sometimes, colon cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may insert a thin tube (stent) into the bowel to keep it open. If this is not possible, they may remove the blocked part of the bowel with an operation.

#### **A part of the bowel with a stent inside**



You can sometimes have surgery to remove cancer that has spread to other parts of the body, such as the liver or lungs.

We have more information in [language] about surgery and some of the side effects you may have.

## Chemotherapy

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early stage bowel cancer.

Chemotherapy can be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery for a cancer that has spread – this is to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell.

Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away when chemotherapy is over.

We have more information in [language] about chemotherapy and some of the side effects you may have.

## Radiotherapy

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You would not usually have radiotherapy for colon cancer but it is a common treatment for rectal cancers.

You may have radiotherapy before an operation for rectal cancer. It can be given to make the cancer smaller and easier to remove. Radiotherapy also reduces the chance of rectal cancer coming back. You will have the operation a few weeks after finishing the radiotherapy.

Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.

If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms such as pain.

We have more information in [language] about radiotherapy and some of the side effects you may have.

## **Chemoradiation**

If you have a rectal cancer, you may have chemotherapy and radiotherapy together. This is called chemoradiation. It can work better than chemotherapy or radiotherapy alone but the side effects may be worse.

## **Targeted (biological) therapies**

Targeted therapies use the differences between cancer cells and normal cells to stop cancer cells growing. They may be used to treat bowel cancers that have spread.

Side effects include:

- feeling tired
- dry skin or a rash
- diarrhoea
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

## **Possible side effects of your treatment**

We have more information in your language about common cancer treatment side effects. Our information about tiredness and eating problems may also be helpful.

Below are some other side effects that you may have during and after bowel cancer treatment.

### **Bowel changes**

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

### **Protect your skin**

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore.

These tips may help:

- Keep the skin around your anus (back passage) clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use barrier creams to help protect your skin – but only use creams that your doctor and nurse have recommended.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.

## **Diet changes**

Sometimes food such as fruit and vegetables may make your poo loose and make you go to the toilet more often. It can help to keep a diary of what you eat and how this affects you. This can help you choose what to eat and what to avoid.

If you do not feel like eating, it can help to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals. If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

## **Anxiety**

Feeling anxious or worried can also make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle and is also good for your general health and recovery.

## **If you have a stoma**

If you have a temporary or permanent stoma after your operation, you will need some time to adjust to it. You may find it helps to talk to someone else with a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home.

## **Macmillan toilet card**

If you need to use a toilet urgently when you are out, you can carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it helps you get access to a toilet but it may not work everywhere.

You can get one by calling our Macmillan Support Line on **0808 808 00 00**. Or, you can order it on our website at **[be.macmillan.org.uk](http://be.macmillan.org.uk)**

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from Disability Rights UK.

## **Follow up**

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and tests. These may continue for several years, but will become less often.

## **Your feelings**

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer and have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

## How Macmillan can help

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- **The Macmillan Support Line (0808 808 00 00).** We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can answer medical questions, give you information about financial support, or talk to you about your feelings. The phone line is open Monday to Friday, 9am to 8pm.
- **The Macmillan website ([macmillan.org.uk](http://macmillan.org.uk)).** Our website has lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)
- **Information centres.** At an information centre, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](http://macmillan.org.uk/informationcentres) or call us. Your hospital might have a centre.
- **Local support groups** – Find a group near you at [macmillan.org.uk/supportgroups](http://macmillan.org.uk/supportgroups) or call us.
- **Macmillan Online Community** – You can talk to other people in similar situations at [macmillan.org.uk/community](http://macmillan.org.uk/community)

## Word list

Word	Meaning	English	Transliteration
	Waterproof cream that protects the skin from body fluids.	<b>Barrier cream</b>	
	The tiny building blocks that make up the organs and tissues of our body.	<b>Cells</b>	
	A cancer treatment that uses drugs to kill cancer cells.	<b>Chemotherapy</b>	
	A stoma made from part of the colon.	<b>Colostomy</b>	
	Finding out whether you have an illness or not.	<b>Diagnosis</b>	
	When you have soft or watery poo. You might need the toilet more than usual or very urgently. You may also have tummy pain.	<b>Diarrhoea</b>	
	Cancer that has only just started to grow and has not spread to other parts of the body.	<b>Early stage</b>	
	A stoma made from part of the small bowel.	<b>Ileostomy</b>	
	The part of the small bowel that joins with the colon.	<b>Ileum</b>	
	A network of vessels and glands throughout the body that helps to fight infection.	<b>Lymphatic system</b>	
	A gland that is part of the <u>lymphatic system</u> .	<b>Lymph node</b>	

	A cancer treatment that uses high-energy x-rays to kill cancer cells.	<b>Radiotherapy</b>	
	Unwanted effects of cancer treatment.	<b>Side effects</b>	
	An opening into the body made by a surgeon.	<b>Stoma</b>	
	Nurse who will show you how to care for the stoma.	<b>Stoma nurse</b>	
	Having an operation.	<b>Surgery</b>	
	Drugs that attack cancer cells and do less harm to normal cells.	<b>Targeted therapy</b>	
	A group of cells that are growing in an abnormal way. The abnormal cells keep multiplying and form a lump.	<b>Tumour</b>	

## More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

<p><b>Types of cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Breast cancer</li> <li>• Bowel cancer</li> <li>• Lung cancer</li> <li>• Prostate cancer</li> </ul> <p><b>Treatments</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chemotherapy</li> <li>• Radiotherapy</li> <li>• Surgery</li> </ul>	<p><b>Coping with cancer</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If you're diagnosed with cancer – A quick guide</li> <li>• Eating problems and cancer</li> <li>• End of life</li> <li>• Financial support - benefits</li> <li>• Healthy eating</li> <li>• Tiredness (fatigue) and cancer</li> <li>• Side effects of cancer treatment</li> <li>• What you can do to help yourself</li> </ul>
--	---

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](http://macmillan.org.uk/translations)

## Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in your own language through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. Just tell us, in English, the language you want to use.

We are open Monday to Friday, 9am to 8pm.

### References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team.

This fact sheet is based on more detailed Macmillan information, which we can send you or you can read online. The more detailed information is only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by our Chief Medical Editor, Dr Tim Iveson, Macmillan Consultant Medical Oncologist.

With thanks to: Kimberly Bennet, Macmillan Lead Clinical Nurse Specialist; Kathryn Hair, Macmillan Information and Support Centre Manager; and Aileen Roy, Macmillan Colorectal Cancer Nurse Specialist. Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this edition.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **[cancerinformationteam@macmillan.org.uk](mailto:cancerinformationteam@macmillan.org.uk)**

MAC15136



Content reviewed: September 2017

Next planned review: 2020

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2017. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.